

Les industries suisses du textile et de l'habillement

Autor(en): [s.n.]

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Textiles suisses [Édition française]**

Band (Jahr): - (1958)

Heft 1

PDF erstellt am: **21.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-791507>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



ROBT. SCHWARZENBACH & Co.,
THALWIL

Tissu tropical jacquard en coton mélangé
Jacquard tropical fabric in mixed cotton
Tejido « tropical » Jacquard de algodón
mezclado
Tropical Jacquardgewebe aus gemischter
Baumwolle
Modèle : Walter Kriesemer & Co. A.-G.,
Saint-Gall
Photo Lutz

*A l'occasion de l'Exposition universelle
et internationale de Bruxelles 1958*

LES INDUSTRIES SUISSES DU TEXTILE ET DE L'HABILLEMENT

Si une revue comme Textiles Suisses — tenue de par sa destination à renseigner ses lecteurs sur les nouveautés dont est faite la mode — ne peut sans cesse se référer à la structure de l'industrie elle-même, il est néanmoins des occasions dans lesquelles un rappel de ce qui constitue la base de la production suisse en la matière s'impose.

La participation de la Suisse à l'Exposition universelle et internationale de Bruxelles est une de ces occasions de jeter un regard circulaire sur toutes les activités dont la seule manifestation aux yeux de nos lecteurs est concrétisée par des produits terminés. Nous donnons donc, dans les pages qui suivent, un aperçu général tenant compte de toutes les branches en question, selon leur importance relative et non selon l'ampleur de leur participation à l'Exposition universelle.

Nous sommes persuadés que nos lecteurs habituels, aussi bien que ceux qui feront la connaissance de notre revue lors de la grande manifestation de Bruxelles, nous sauront gré de leur offrir, dans ce texte, une documentation objective, concise et actuelle qui — nous l'espérons — saura les intéresser et pourra leur être utile à l'occasion d'un voyage en Suisse.

LA RÉDACTION





TISSAGES DE SOIERIE
NAEF FRÈRES S.A.,
ZURICH
Bouclé Medina.
Modèle : D. Lewenstein,
Zurich.

Aucune autre industrie suisse n'est aussi riche en contrastes que les diverses branches de la production textile. Il s'agit en effet d'activités issues pour la plupart d'un travail familial à domicile, destiné à satisfaire un besoin primaire de l'homme, celui de se vêtir. Les produits textiles suisses se sont néanmoins largement élevés au-dessus du niveau purement utilitaire pour devenir, avec le temps, des articles du domaine de la mode. Ils nous offrent ainsi ce paradoxe d'une production déterminée en grande partie par les décisions des milieux internationaux de la création vestimentaire, mais qui se fait néanmoins en général dans des établissements d'étendue modeste et des régions rurales, avec le concours d'une main-d'œuvre à laquelle son caractère campagnard n'enlève rien de sa finesse. Autre paradoxe, ces fabriques, souvent d'origine ancienne et de modeste apparence,

HEER & C^{ie} S.A., THALWIL

1. « Bouclette » — rayonne et coton / rayon and cotton / rayón y algodón / Rayonne und Baumwolle.
2. « Bouclette pointillée or » — rayonne et métal / rayon and metal thread / rayón e hilos metálicos / Rayonne und Metallgarn.
3. « Natté shantung » — soie naturelle / pure silk / seda pura / Naturseide.
4. « Montmartre » — rayonne et fibranne / rayon and staple fibre / rayón y fibrana / Rayonne und Zellwolle.
5. « Crystal Punch » — rayonne.
6. « Demi-Crêpe » — rayonne et laine / rayon and wool / rayón y lana / Rayonne und Wolle.

Photo Droz.

3

4

5

6↓



2

1



« ZURRER », WEISBROD-ZURRER FILS,
HAUSEN S/A.

Térylène « Pana-Print » imprimé / printed /
estampado / bedrukt.

Modèle : Eugen Braunschweig, Zurich.
Photo Ateljé Ugglä AB.



sont équipées avec les machines les plus modernes qui soient et leur exploitation est aussi rationalisée que le permet une production d'un type très original : fabrication en petites séries d'articles de haute qualité dans lesquels la part de la création et celle de la main-d'œuvre sont importantes, modèles renouvelés d'une saison à l'autre, possibilité de s'adapter sans délai aux changements du goût et même de les prévoir. Il convient aussi de relever l'influence de l'étranger dans les industries textiles suisses, qui s'exerça soit par l'apport de réfugiés — dès le XVI^e siècle jusqu'à l'époque moderne — ou autrement.

L'industrie de la soie sous son aspect actuel est établie en Suisse depuis le XVII^e siècle ; elle s'étend à toutes les phases de la production et l'on y comprend aussi le travail des fibres artificielles (rayonne) et synthétiques (nylon et produits analogues).

Dans le secteur de la filature, nous trouvons le moulinage, le retordage et la filerie (soie à coudre).

C'est certainement le tissage qui occupe la place principale. Il s'est développé surtout aux alentours de la ville de Zurich, qui est elle-même le centre du commerce de la soie et de l'exportation des tissus. La production de ces derniers est évaluée aujourd'hui à 150 millions de francs suisses dont deux tiers sont exportés. La structure de cette production, sa disposition géographique et ses obligations de salaires lui interdisent la compétition internationale dans le domaine des prix. Comme les autres branches textiles suisses, elle doit donc concentrer ses efforts sur la fabrication des nouveautés en soie, rayonne et fibres synthétiques, introduites dans la haute couture parisienne et dans tous les centres de la mode internationale. Les tissus pour cravates jouissent aussi d'une grande réputation. Le tissage à la main des gazes à bluter occupe une place à part dans l'industrie de la soie. Ces tissus techniques, utilisés en meunerie, sont aussi nécessaires de nos jours pour l'impression des tissus (impression au cadre) et les arts graphiques (sérigraphie). La production annuelle, d'une valeur de 9 à 10 millions de francs suisses, est presque entièrement exportée.

La fabrication des rubans de soie est pratiquée depuis 400 ans dans la région de Bâle qui en est le centre commercial. La plus grande partie de la production est exportée dans plus de soixante-dix pays des cinq continents. Cette industrie joue encore aujourd'hui un rôle important sur le marché international parce que ses produits sont d'excellente qualité et toujours conformes aux tendances de la mode. Les rubans suisses sont utilisés dans les industries de l'habillement : couture, confection, lingerie, corsetterie, chapellerie, et on leur trouve toujours de nouvelles applications, en particulier dans l'emballage.

Bâle est aussi le siège de la **filature de schappe** (déchets de soie). Avec le temps, cette industrie a beaucoup développé sa fabrication de filés fantaisie en diverses fibres pour la réalisation d'effets spéciaux de tissage.

Les progrès de la science et l'accroissement de la demande mondiale sont responsables de l'essor pris par l'industrie des **fibres artificielles et synthétiques**. La fabrication de rayonne de viscose a commencé en Suisse en 1906 et s'est fortement développée depuis. La production des fabriques suisses de rayonne est utilisée par le tissage, la fabrication des rubans, l'industrie de la maille et les usages techniques (toiles pour pneus) ; à côté des fils mats et brillants, elle comprend diverses fibres spéciales (creuses, teintées dans la masse, etc.) ainsi que des pailles artificielles pour l'industrie des tresses pour chapeaux. La rayonne est aussi la matière de base pour la fabrication de la **fibranne** (fibres coupées de rayonne, filées comme les fibres naturelles de coton ou de laine). Depuis 1956, on produit aussi en Suisse des fibres synthétiques, soit d'après des brevets étrangers, soit

HEER & C^{ie} S.A., THALWIL
Kontikki (soie naturelle).
Modèle : Jacob Scherrer S.A.,
Romanshorn.
Photos Ateljé Ugglä AB.

HEER & C^{ie} S.A., THALWIL
Térylène plissé.
Jupe de / Skirt by / Falda de
Rock von :
Haury & Co. A.G., Saint-Gall.





«SISAF», SOCIÉTÉ INDUSTRIELLE
 POUR LA SCHAPPE, BALE
 S. A. DE FILATURES
 DE SCHAPPE, KRIENS

Orlon filé schappe ; douillet, léger, sé-
 chant immédiatement, résistant, irré-
 trécissable et inattaquable par les
 mites

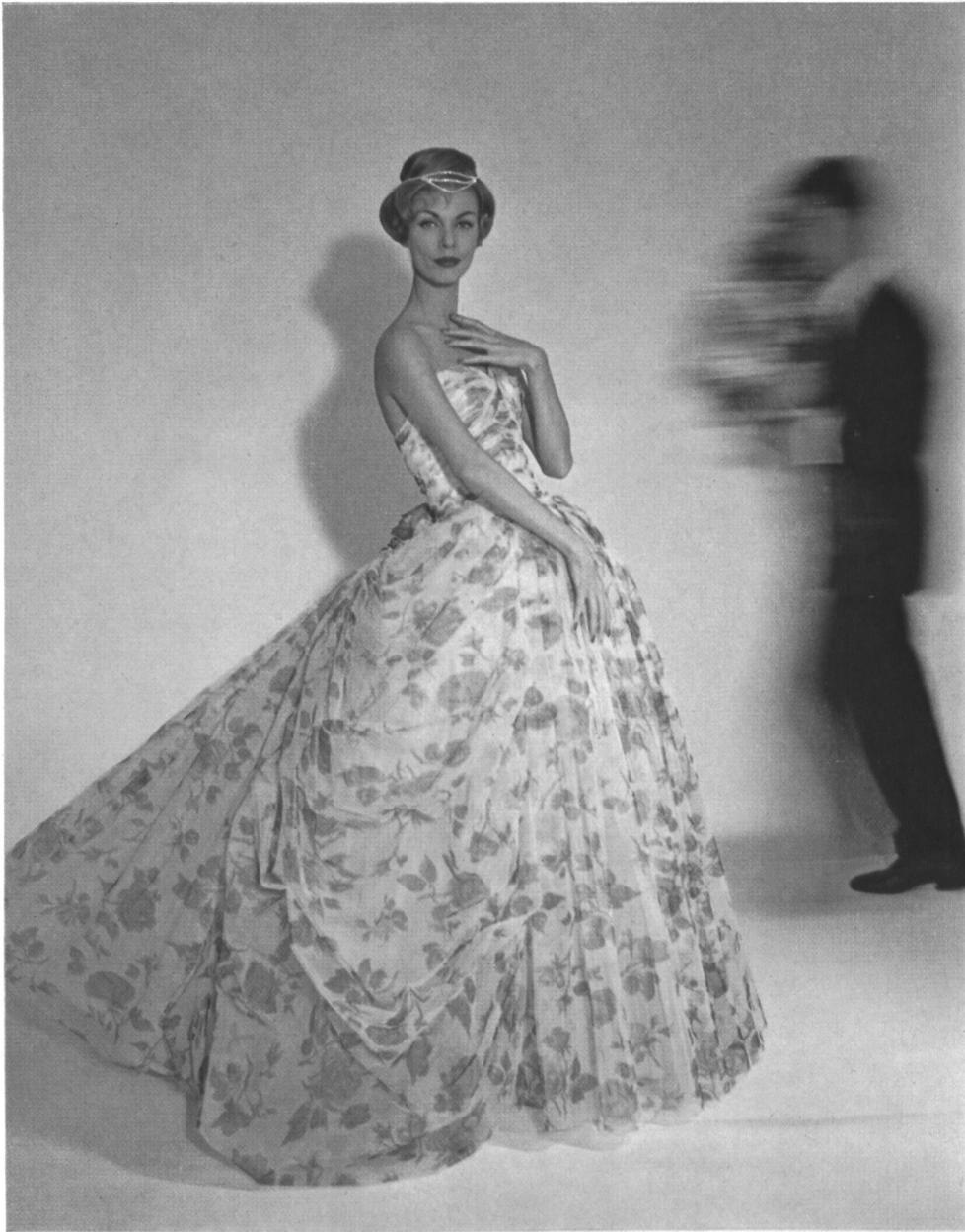
Schappe spun orlon ; soft, light, quick-
 drying, hard-wearing, shrink-resistant,
 mothproof

Orlon hilado como cadarzo ; suave
 ligero, inmediatamente seco, dura-
 dero, inencogible y resistente a la
 polilla

Schappesponnener Orlon ; mollig,
 leicht, schnelltrocknend, dauerhaft,
 nicht eingehend und mottensicher

Modèles : (à gauche - on the left -
 a la izquierda - links) jupe plissée :
 Fehlbaum & Co., A.-G., Burgdorf ;
 pullover : La Maille, Lausanne ; ja-
 quette : Vollmoeller, Uster ; (à droite -
 on the right - a la derecha - rechts) :
 His & Co., S. A., Murgenthal
 Photo Schmutz

*selon des procédés originaux. L'industrie suisse a joué du reste un rôle dans le développe-
 ment de l'utilisation de ces fibres en créant un procédé, adopté depuis dans de nombreux
 pays, pour la transformation des fils continus en fils du type dit « mousse ». Alors que
 la production totale de fibres artificielles n'atteignait en 1920 que 600 tonnes, elle a dépassé
 25 000 tonnes en 1957 (fibres synthétiques comprises), dont 70 % environ sont exportés.
 Ces industries occupent plus de 5000 ouvriers.*



SOCIÉTÉ SUISSE
DE L'INDUSTRIE TULLIÈRE S. A.,
MUNCHWILEN

Impression multicolore sur tulle de nylon à finissage
ignifuge permanent

Multicoloured print on nylon net with permanent
flameproof finish

Estampación de 8 colores sobre tul de nylon con
acabado permanente ininflamable

8-farbiger Druck auf Nylon-Permatüll, Ausrüstung
flammenhemmend

Modèle : Marty & Co., Zurich

SOCIÉTÉ SUISSE DE L'INDUSTRIE TULLIÈRE S.A., MUNCHWILEN

Impression multicolore sur tulle de nylon à finissage ignifuge permanent.

Multicoloured print on nylon net with permanent flame proof finish.

Estampación de 8 colores sobre tul de nylon con acabado permanente ininflamable.

8-farbiger Druck auf Nylon-Permatüll, Ausrüstung flammenhemmend.

Modèle: Marty & Co., Zurich.

Photo Lutz.





L'industrie du coton a supplanté peu à peu, il y a deux siècles déjà, la filature et le tissage du lin, qui s'étaient développés dans le nord-est de la Suisse. Elle s'est beaucoup étendue, surtout depuis l'introduction du machinisme, et représente aujourd'hui une des principales activités économiques du pays, procurant du travail à 25 000 personnes environ.

La filature et le retordage disposent respectivement de 1 200 000 et 350 000 broches, réparties dans une centaine de fabriques, dans les cantons de Saint-Gall, Glaris et Zurich. La production de filés, d'une valeur annuelle de plusieurs centaines de millions de francs suisses, est utilisée en grande partie en Suisse même (tissage et broderie).

Le tissage du coton est pratiqué dans une centaine d'entreprises disposant d'environ 20 000 métiers mécaniques. La production moyenne annuelle dépasse 500 millions de francs. Le programme de fabrication est très étendu. Les qualités courantes se vendent avant tout sur le marché intérieur, alors que la plus grande partie des tissus fins est destinée à l'exportation. Il s'agit d'articles unis, tissés en couleurs, façonnés ou imprimés, qui se distinguent, soit par leur caractère de haute nouveauté, qui les fait rechercher dans les industries de la mode, soit par des qualités d'usage (par exemple solidité des couleurs et imperméabilité) répondant à des exigences très élevées. Aux tissus classiques, sont venues s'ajouter des étoffes nouvelles dues aux progrès réalisés dans la technique du tissage, de la teinture, de l'impression et du perfectionnement en général. Citons, entre beaucoup d'autres, les mousselines, batistes, voiles, organdis, popelines, gabardines; ainsi que les articles pour meubles et tentures, marquises pour rideaux, etc.

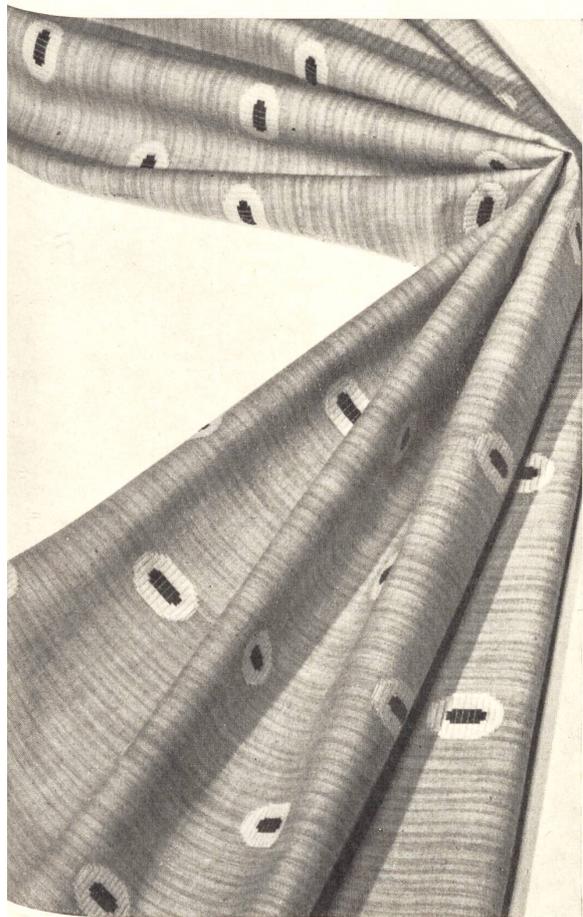
STOFFEL & Co., SAINT-GALL
Les nouveautés en coton qui se vendent.
Bestselling cotton fabrics.
Las novedades de algodón que se venden.
Bestsellers unter den Baumwoll-Nouveautés.
Photo Droz.





HEER & C^{ie} S.A., THALWIL
Popeline Félice (coton).
Modèle : Iris Mode S.A., Staffelbach.
Photo Matter.

La vogue de ces tissus a permis de compenser partiellement le grave déficit causé par la crise de 1930 dans la production des broderies. Une autre spécialité de l'industrie des tissus fins de coton a été développée dans la région de Saint-Gall au moment de cette crise : fabrication des mouchoirs tissés en couleurs et surtout imprimés, qui a connu un essor remarquable.



« FISBA », CHRISTIAN FISCHBACHER Co.,
SAINT-GALL

Tissu estival avec dessins tissés ; finissage Fisba-Stayrite
Summery fabric with woven designs and Fisba-Stayrite finish
Tejido de verano con dibujos tejidos ; acabado Fisba-Stayrite
Sommergewebe mit eingewobenen Effekten und Fisba-Stayrite Ausrüstung

« FISBA », CHRISTIAN FISCHBACHER Co.,
SAINT-GALL

Batiste de coton fin pour robes, avec effets de fils coupés. Tissu léger pour blouses, imitation lin, avec dessins tissés en couleurs
Fine cotton batiste for dresses, with clip-cord effects. Light fabric for blouses, imitation linen, with colour woven designs
Batista de algodón fino para vestidos, con efectos de vaimica. Tejido ligero para blusas imitando lino, con dibujos tejidos en colores
Feiner Baumwollbatist für Kleider, mit apartem Clip-Cord Muster. Duftiges Leinen-Imitat-Gewebe für Blusen, mit bunt eingewobenen Effekten

1

2

3

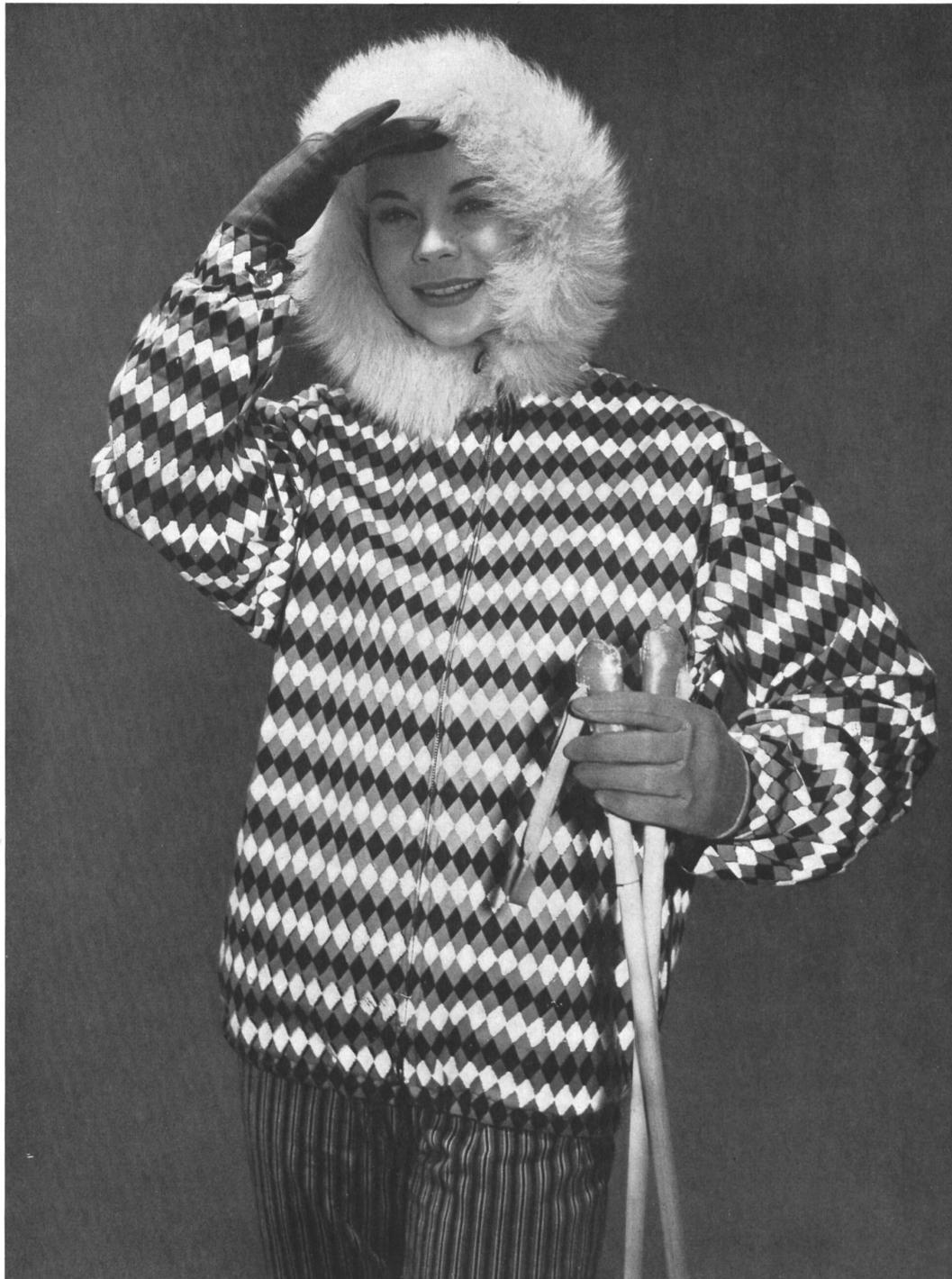


4

« NELO », J. G. NEF & Co. S. A.,
HERISAU

Nouveaux tissus mode de haute élégance :
Elegant latest fashion materials :
Nuevos tejidos de moda sumamente elegantes :
Neue Qualitäten von modischer Eleganz :

- 1) « Satin Soirée » — tissu de coton avec impression velours / cotton fabric with flock-printed designs / tejido de algodón con dibujos estampados « flock » / Baumwollgewebe mit Velourdruck
- 2) « Satin Paloma » — tissu de coton très drapant / cotton fabric with good draping qualities / tejido de algodón de muy buena caída / Baumwollgewebe, speziell weich fallend
- 3) « Satin Pamela » — satin de laine / wool satin / satén de lana / Wollsatén
- 4) « Satin Gala » — tissu de coton avec impression argent / cotton fabric with silver print / tejido de algodón con estampado plata / Baumwollgewebe mit Silberdruck



RAYTEX A.G., ZURICH

Tissu de coton hydrofugé « Pluvaflex » avec impression lumineuse permanente

Water repellent « Pluvaflex » cotton fabric with permanent fluorescent print

Tejido de algodón hidrofugado « Pluvaflex », con estampado luminescente permanente

« Pluvaflex » wasserabstossendes Baumwoll-Gewebe mit reflektierendem Druck, permanent ausgerüstet

Modèle : Wintro G.m.b.H., Saint-Gall



METTLER & Cie S. A., SAINT-GALL
Photo Droz

« Cachemine » — tissu mixte ardil et fibranne, caractère laine, pour robes et blouses / ardil and staple-fibre wool type mixed fabric, for dresses and blouses / tejido mezclado de ardil y fibrana, tipo lana, para vestidos y blusas / wollähnliches Gewebe aus Ardil und Zellwolle für Blusen und Kleider

« Chiffon-Casella » — chiffon de coton, imprimé main, pour robes flou / hand printed cotton chiffon for loosely-sitting dresses / chifón de algodón estampado a mano para vestidos de hechura suelta / Baumwoll-Chiffon, handbedruckt, für Kleider in der Richtung « flou »

« Manolito » — dessins modernes sur une belle qualité d'ottoman / modern designs on a beautiful ottoman / dibujos modernos sobre otomán de muy buena calidad / gewagte Dessins auf schöner Ottoman-Qualität



La broderie a été introduite voici deux siècles dans la région de Saint-Gall et cela d'emblée à des fins commerciales. Aujourd'hui, cette industrie est entièrement mécanisée et les brodeuses à la main (canton d'Appenzell) ne sont plus occupées qu'à des travaux accessoires (monogrammes) et à l'ourlage des mouchoirs. En revanche, il y a dans les régions productrices dont la ville de Saint-Gall est le centre (cantons de Saint-Gall,

W. N. GUBSER A.G., SAINT-GALL

Broderies et mouchoirs.
Embroideries and handkerchieves.
Bordados y pañuelos.
Stickereien und Taschentücher.
Photo Droz.

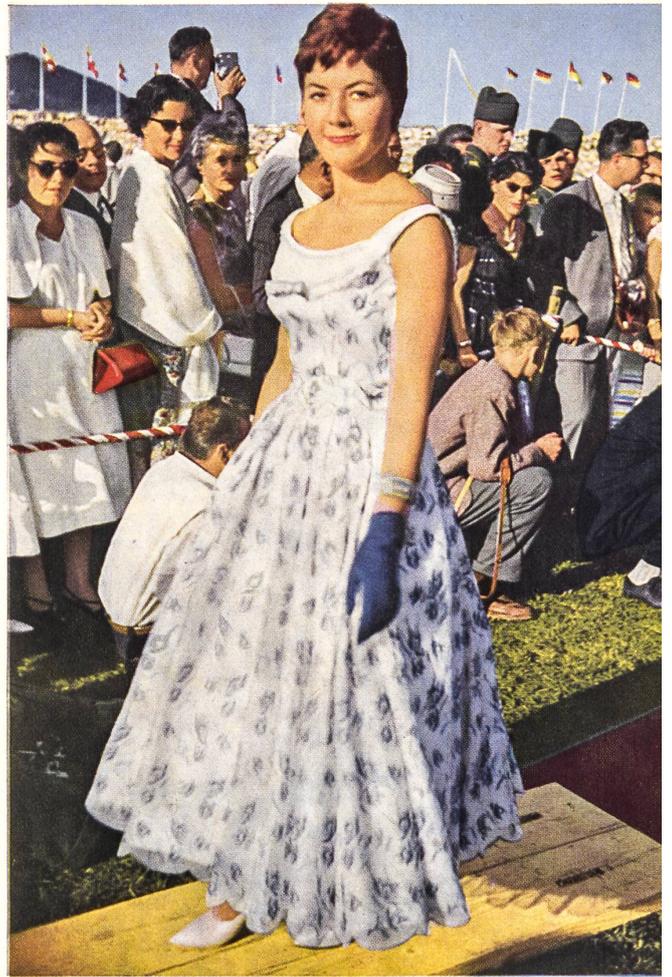




Thurgovie et Appenzell), 850 métiers à navette et 800 métiers à main. L'industrie suisse de la broderie a réussi à subsister, malgré les crises et les guerres, et à maintenir et développer sa réputation sur les marchés étrangers. Sa participation à la haute couture parisienne est bien connue. La nécessité de fournir constamment des nouveautés aux créateurs de mode oblige les fabricants à un continuel effort de renouvellement. C'est ainsi qu'à côté des genres traditionnels de broderies en blanc, tels que la broderie anglaise, en laizes, galons, volants, etc. on a vu apparaître la broderie imitation guipure, les broderies en couleurs, en fils métalliques, en paille, en laine et d'autres genres. Actuellement, à côté des mousseline, voile, batiste, organdi, et autres tissus de coton, on utilise comme fonds



ED. STURZENEGGER A.-G., SAINT-GALL
 Broderie en couleurs sur organdi de coton / Coloured embroidery on organdy / Bonito bordado sobre organdi de algodón / Buntstickerei auf Baumwoll-Organdy
 Modèle : Ed. Sturzenegger A.-G., Saint-Gall



ED. STURZENEGGER A.-G., SAINT-GALL
 Organdi avec broderie en couleurs à la machine à main / Coloured hand-machined embroidery on organdy / Organdí bordado en colores con la máquina manual / Organdy mit farbiger Handmaschinenstickerei
 Modèle : Ed. Sturzenegger A.-G., Saint-Gall

THEODOR LOCHER & Co., SAINT-GALL
 Batiste brodée pour blouses. Popeline brodée pour blouses. Laize guipure. Satin de coton brodé.
 Embroidered batiste for blouses. Embroidered poplin for blouses. Guipure allover. Embroidered cotton satin
 Batista bordada para blusas. Popelina bordada para blusas. Tela bordada. Satén de algodón bordado
 Bestickter Batist für Blusen. Bestickte Popeline für Blusen. Guipure Spitze mit Valencienne-Effekt. Bestickter Baumwollsatín



WALTER STARK, SAINT-GALL

Blouse en satin brodé
 Embroidered satin blouse
 Blusa de satén bordado
 Bluse aus besticktem Satin



WALTER STARK, SAINT-GALL

Blouse en satin brodé
 Embroidered satin blouse
 Blusa de satén bordado
 Bluse aus besticktem Satin



EISENHUT & Co., GAIS

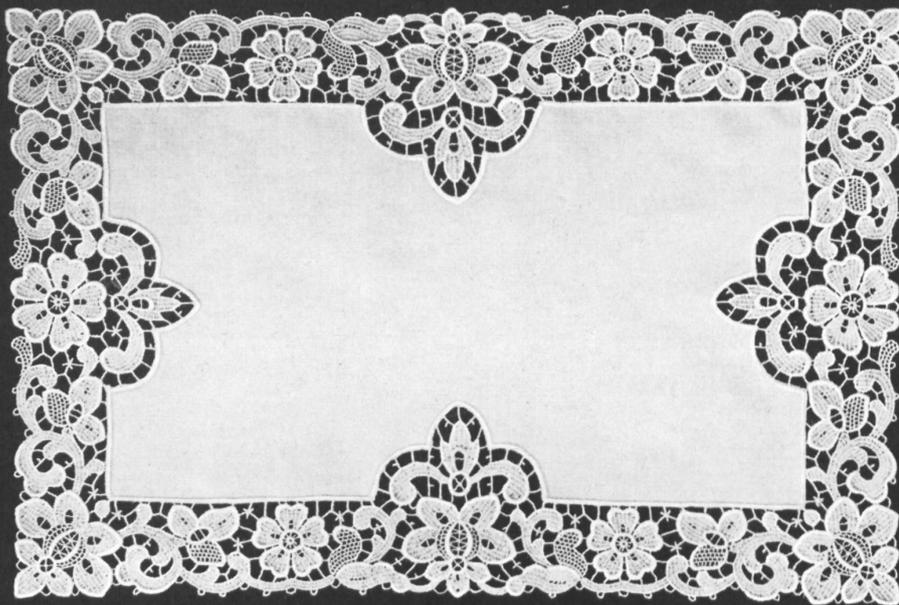
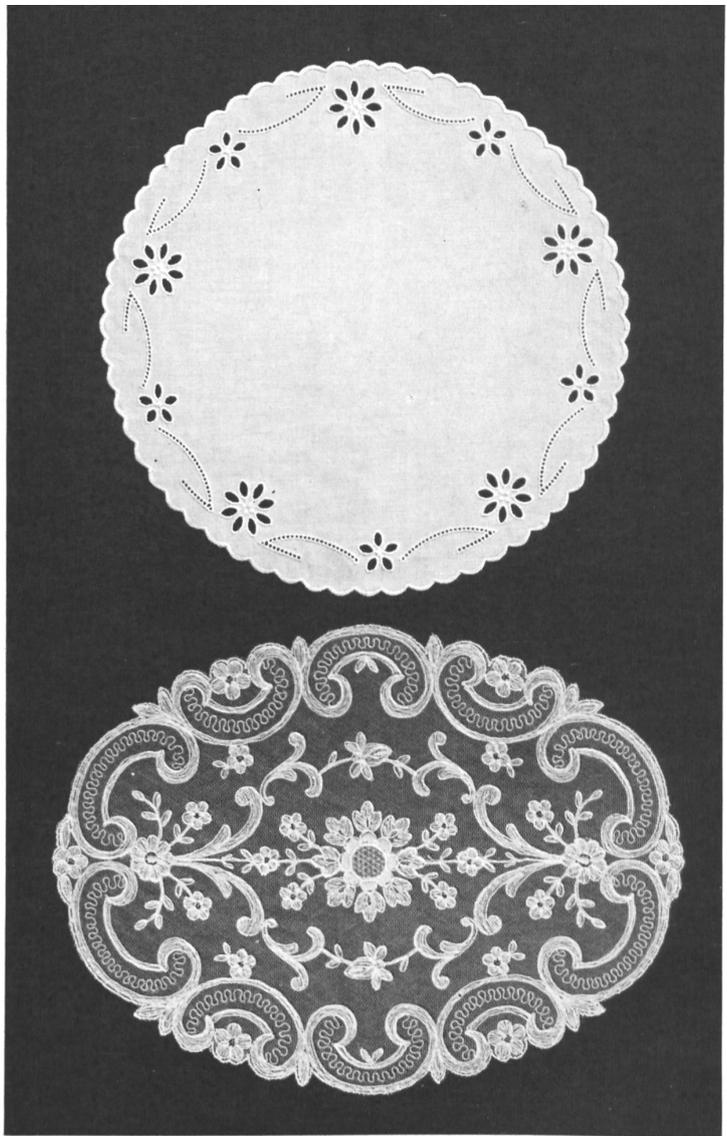
Broderie sur lin — Galons guipure et organdi —
Bande batiste.

Embroidered linen allover — Organdy and guipure
galons — Batiste edging.

Lino bordado — Galones de guipur y organdi —
Tiras bordadas de batista.

Bestickter Leinen — Organdy und Guipure Galonen
Batist Band.

B. AMMANN, KIRCHBERG
Spécialité de napperons brodés en tous genres. — Broderies.
Manufacturers of embroidered tray-cloths of all kinds. — Embroideries.
Mantelitos bordados de todos generos. — Bordados.
Bestickte Zierdeckchen in allen Ausführungen. — Stickereien.



B. AMMANN, KIRCHBERG
Spécialité de napperons brodés en tous genres. — Broderies.
Manufacturers of embroidered tray-cloths of all kinds. — Embroideries.
Mantelitos bordados de todos generos. — Bordados.
Bestickte Zierdeckchen in allen Ausführungen. — Stickereien.

des tissus de toutes les autres fibres : soie, rayonne, nylon, laine, etc. Mentionnons encore la fabrication des rideaux brodés sur tulle, marquise, voile et celle des mouchoirs brodés en couleurs.

L'exportation totale de broderies a passé, depuis la deuxième guerre mondiale, de 80 millions à 120 millions de francs suisses par an.

BÄCHTOLD & Co., A.G., HERISAU

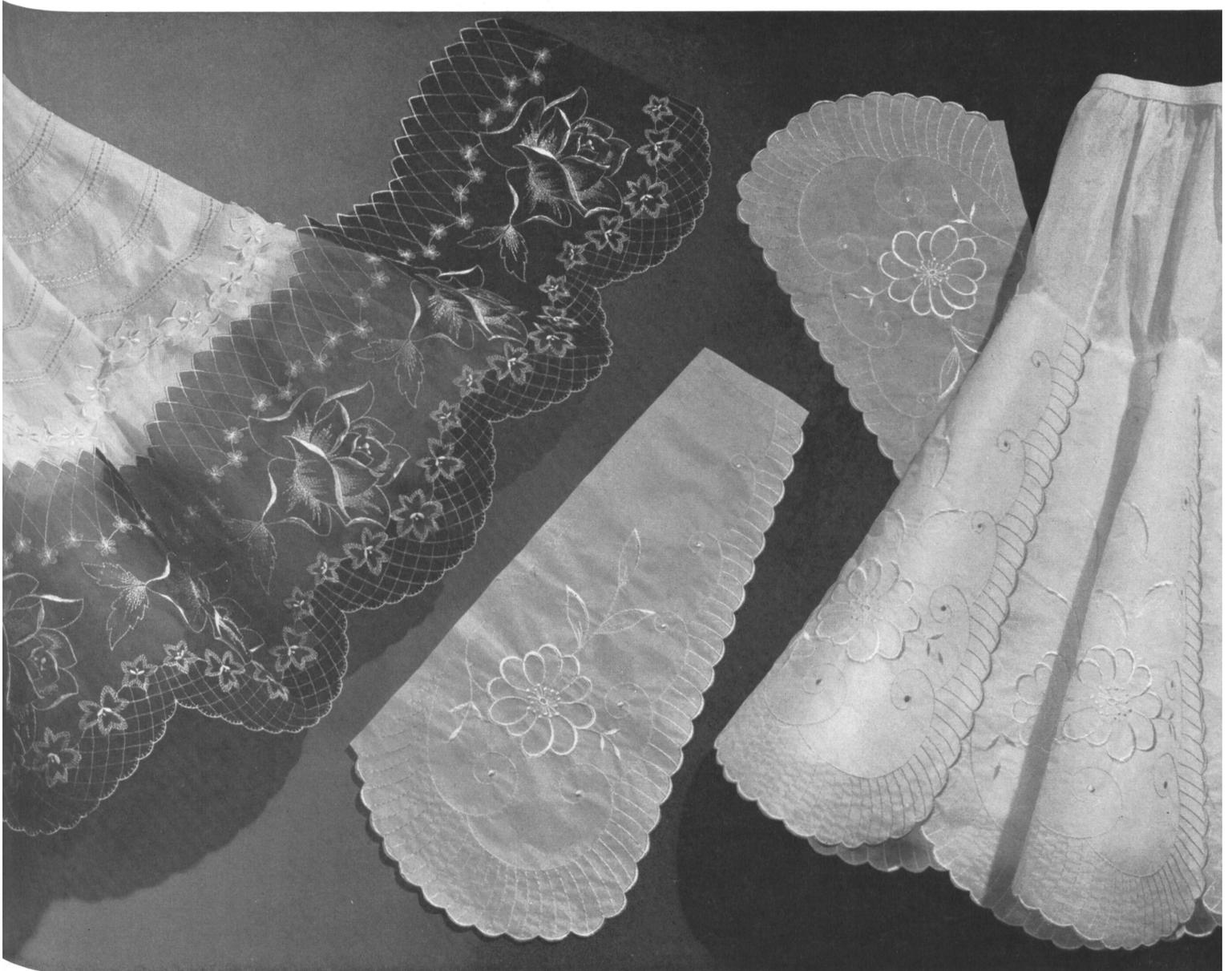
Broderies sur nylon pour jupons telles que volants en forme et panneaux.

Nylon embroideries already shaped as flouncings and panels for underskirts.

Bordados sobre tela de nylon conformados para enaguas.

Abgepasste Volants und Einsätze aus besticktem Nylon für Unterröcke.

Photo Droz.





L'industrie de la laine a pris une grande extension au cours du dernier quart de siècle et a considérablement développé sa fabrication. Comme les autres branches textiles, elle dépend de l'étranger pour la matière première, le troupeau ovin suisse ne pouvant lui fournir que 3 % de ses besoins en laine brute.



LEEMANN
& SCHELLENBERG S.A.,
ZURICH

Tissu / Fabric / Tejido
Gewebe : Jerseylaine.
Modèle : R. Cafader & Co.,
Zurich.
Photo Kurt Kriewall.

« RECO », REICHENBACH & Co.,
SAINT-GALL

« Recolana », mousseline de laine
imprimée ; printed wool challis ;
muselina de lana estampada ;
Wollmusselin bedruckt.

« Crepelaine », crêpe de laine imprimé ;
printed wool crepe ; crespón de lana
estampado ; bedruckter Wollkrepp.
Photo Droz.



TISSAGE BLEICHE S.A., ZOFINGUE

Dessins nouveaux en tissus de peigné retors « Swiss-Twist » pure laine de tonte, éprouvés pour le sport et le voyage.

New designs in "Swiss-Twist" pure worsted fabrics, ideal for sportswear and travelling.

Nuevos dibujos en tejidos « Swiss-Twist » de lana de vellón peinada retorcida, apropiados para el deporte y el viaje.

Neuartige Dessins in « Swiss-Twist », bestbewährte Gewebe für Reise und Sport aus reiner Schurwolle gezwirnt.

Photo Droz



La filature et le retordage de la laine peignée et cardée disposent d'environ 350 000 broches et livrent des filés pour le tissage et l'industrie de la maille et des laines pour le tricotage à la main.

Le tissage se fait sur quelque 3300 métiers. La fabrication va des draps et couvertures aux tissus classiques et fantaisie pour dames et messieurs, en peigné et cardé, dans tous les dessins et teintes mode, et jusqu'aux spécialités les plus fines comme les mousselines. Il y a aussi en Suisse quelques fabriques de tapis et de feutre.

Vestige du Moyen Age, l'industrie du lin a réussi à se maintenir dans les cantons de Berne et d'Argovie où elle est pratiquée dans 30 fabriques occupant environ 3000 ouvriers. La production linière suisse fournit principalement des toiles de lin de première

qualité pour l'économie domestique : draps, linges, nappes et tissus d'ameublement classiques et modernes. La spécialité qui l'a toutefois fait connaître à l'étranger, c'est le linge de table damassé pour les hôtels, que l'on trouve dans les meilleurs établissements du monde entier.

L'industrie de la maille ne s'est développée de manière moderne que depuis une



GEISER S.A., HUTTWIL

Spécialiste en layettes et vêtements pour enfants, tricotés à la main en pure laine de tonte ; modèles originaux exclusifs. Articles tricotés à la machine. Manufacturers of layette and children's garments, hand-knitted in pure virgin wool ; original and exclusive models. — Machine knitted articles.

GEISER S.A., HUTTWIL

Casa especializada para vestidos de bebés y niños, en genero de punto a mano de lana pura ; modelos originales exclusivos. Artículos hechos a máquina. Spezialisiert in der Herstellung von Baby- und Kinderbekleidung aus handgestrickter reiner Schurwolle ; eigene exklusive Modelle. Maschinengestrickte Artikel.

quarantaine d'années. Elle est principalement localisée dans le nord du pays ; dans la région de Saint-Gall et d'Appenzell, elle a partiellement remplacé l'industrie de la broderie, mais on trouve des fabriques de premier ordre dans d'autres régions du pays. En Suisse, près de 200 fabriques produisent des étoffes de mailles, c'est-à-dire le septième de toutes

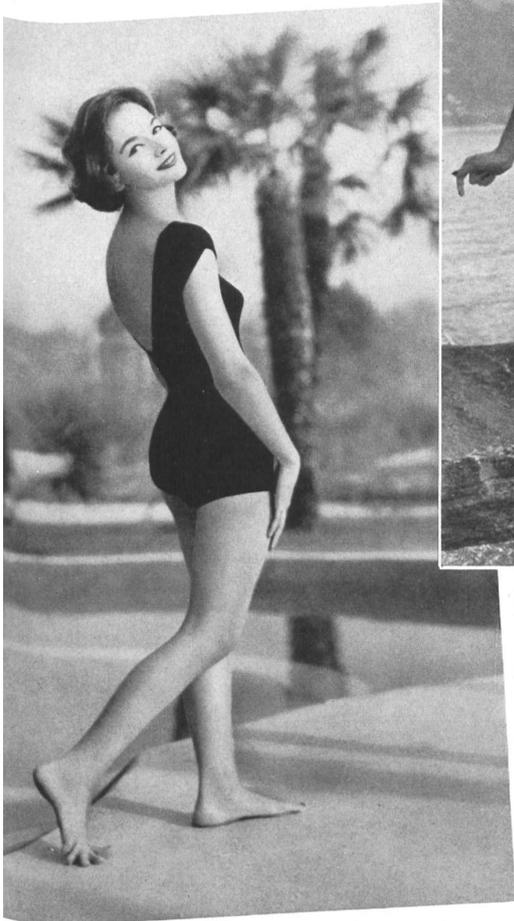


« ROBORO »,
J. F. ROHRER-BOLLIGER S.A.,
ROMANSHORN

Elégant maillot de bain en lastex imprimé.
Fashionable swimsuit in printed lastex.
Traje de baño elegante de lastex
estampado.

Eleganter Badeanzug aus bedrucktem
Lastex.

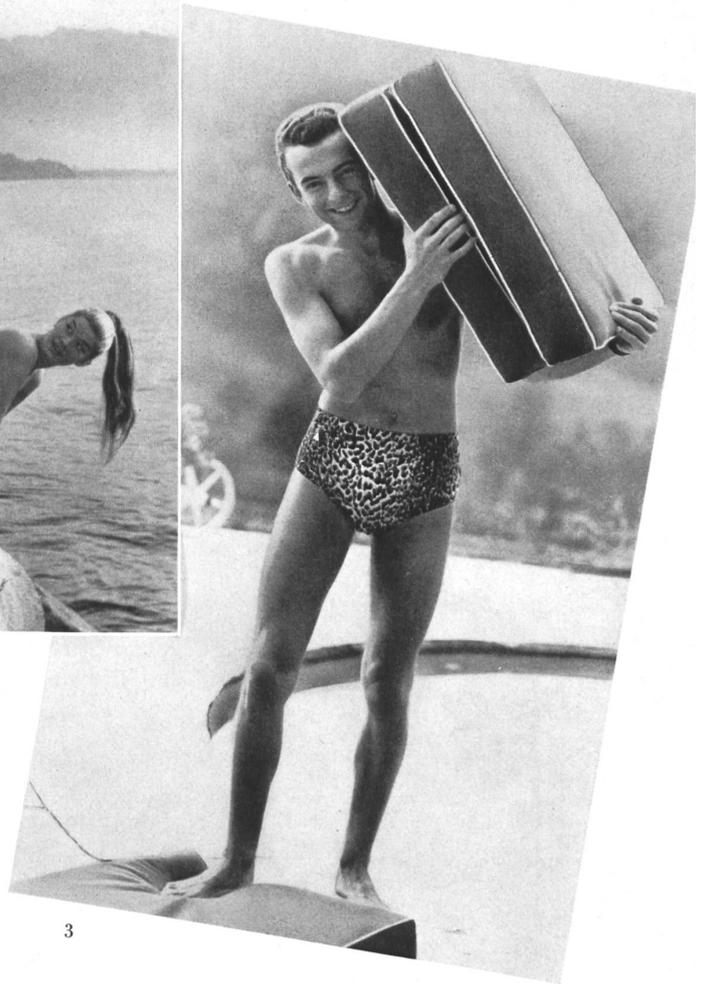
Photo Stwolinski



1



2



3

LAHCO S.A., BADEN

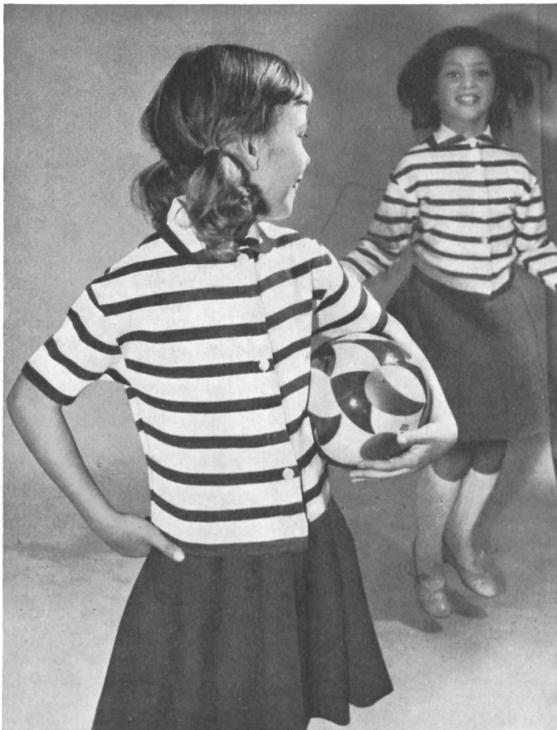
- 1 Maillot de bain en « Hélanca » ; se fait aussi avec dessins imprimés.
« Helanca » swimsuit ; also available with printed designs.
Traje de baño « Helanca » ; puede obtenerse también con dibujos estampados.
« Helanca »-Badeanzug ; auch buntbedruckt in farbenfrohen Dessins zu haben.
Photo Lutz
- 2 Maillots de bain en « Hélanca », avec dessins imprimés en couleurs.
« Helanca » swimsuits with color printed designs.
Trajes de baño « Helanca » con dibujos estampados en colores.
« Helanca »-Badeanzüge buntfarbig bedruckt.
Photo Stwolinski
- 3 Culotte de bain Lastex, dessin ocelot, avec poche à fermeture à glissière.
Lastex bathing trunks with ocelot design and practical zip pocket.
Calzón de baño de Lastex, con dibujo imitando piel de ocelote y bolsillo con cierre de cremallera.
Lastex Badehose mit Ozelot-Dessin und der praktischen Reissverschluss-Tasche.
Photo Lutz

Pullovers kimono en coton mercerisé. — Kimono pullovers in mercerized cotton. — Pulóveres estilo kimono de algodón mercerizado. — Kimono Pullovers aus mercersierter Baumwolle.



« molli », RUEGGER & Co., ZOFINGUE

Jolies jaquettes rayées avec col original; se font en pure laine décatie ou en coton mercerisé. — Attractive striped jackets with original collars; available in pure decatized wool or mercerized cotton. — Bonitas chaquetas listadas con cuello original; pueden obtenerse de lana deslustrada o de algodón mercerizado. — Hübsche gestreifte Jacken mit modischen Kragen; in reiner dekatiertes Wolle oder mercersierter Baumwolle erhältlich.



Fraîche marinière rayée en coton mercerisé. Twin-set très pratique pour porter sur une jupe ou un pantalon; se fait en coton mercerisé ou en pure laine décatie, en tons pastel ou foncés. — Light midy blouse in mercerized cotton. Very practical twin-set for wear with a skirt or trousers; available in mercerized cotton or pure decatized wool in pastel or dark shades. — Marinera muy fresca, de algodón mercerizado. Juego muy practico para llevar con falda o pantalón; se fabrican de algodón mercerizado o de lana deslustrada pura en los matices pastel u oscuros. — Gestreifte Marinière aus mercersierter Baumwolle. Praktischer Twin-set aus reiner dekatiertes Wolle oder mercersierter Baumwolle, erhältlich in pastell oder dunklen Tönen zum tragen mit einer Jupe oder Hose. Photos Henn.

Très pratique blouse jersey en fin coton mercerisé. — Very practical jersey blouse in fine mercerized cotton. — Chaquetilla muy práctica de algodón fino mercerizado. — Sportliche Jersey-Bluse aus feiner mercersierter Baumwolle.





« STREBA », JOHANN MULLER S.A., WOHLER

Une chemise de nuit de rêve, en nylon, richement ornée de dentelle, avec devant drapé.

A dreamlike nylon nightdress, richly trimmed with lace, with draped front.

Un camizón de ensueño de nylon con pechera drapada y profusamente adornada de puntillas.

Der Traum eines Nachthemdes aus Nylon mit drapiertem Vorderteil, reich verziert mit Spitzen.

Photo Schmutz.

« HOCOSA »

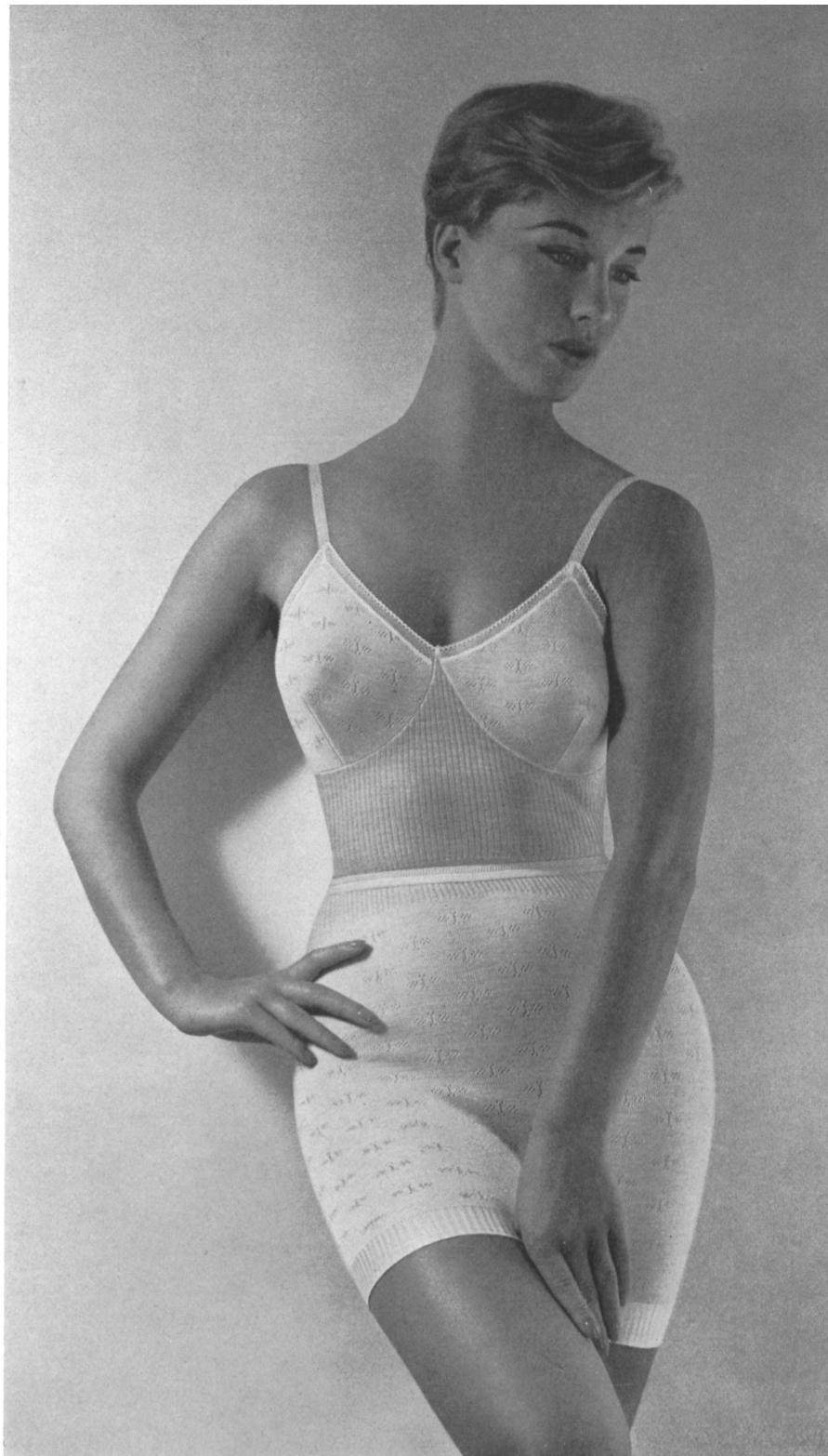
HOCHULI & Co. S.A., SAFENWIL

Parure en tricot fantaisie, douillette-ment chaude mais extra-légère, en pure laine mitinisée et rendue infeut- trable par le procédé « Dylan ».

Fancy tricot lingerie set, warm and cosy but extra-light in pure Mitin moth-proofed wool which will not felt owing to its « Dylan » finish.

Juego de lencería de punto fantasía suavemente calida pero extraligera, de pura lana mitinisada y que no se afieltra debido al acabado « Dylan ».

Mollig warm und doch federleicht ist diese fantasiegestrickte Garnitur aus reiner Wolle, und zudem « Mitin »-mottenecht und « Dylan »-filzecht behandelt.



les entreprises de l'industrie du vêtement ; elles occupent environ 13 000 ouvriers et ouvrières, sans compter les travailleurs à domicile. L'exportation croissante illustre l'importance de cette branche ; de 1950 à 1957 en effet, la valeur de l'exportation de vêtements et de lingerie tricotés a passé de 17,4 à 45 millions de francs suisses.

Quant à la fabrication des bas et chaussettes, elle est pratiquée dans 25 fabriques et occupe 2000 personnes.



F. BLUMER & Cie., SCHWANDEN

Carrés à franges en mousseline de laine imprimés à la main en décors cachemire traditionnels, en 70×70 et 80×80 cm.

Traditional hand printed challis, 28×28" and 32×32", fringed.

Cuadrados con franjas en muselina de lana, estampados a mano, dibujos tradicionales de Casimir, 70×70 y 80×80 cm.

Traditionsmässig handbedruckte Vierecktücher in Reinwoll-Cachemire, 70×70 cm gefranst.



MAX KREIER Co., SAINT-GALL

Nouveautés en mouchoirs imprimés: mouchoirs rectangulaires assortis pouvant servir de napperons; mouchoirs ronds.

Novelty printed handkerchiefs; matching sets of rectangular handkerchieves for use as napkins. Circular hankies.

Pañuelos estampados de moda; juegos surtidos de pañuelos de forma rectangular que pueden servir para mantelitos; pañuelos redondos.

Modische bedruckte Taschentücher; assortierte Sätze von rechteckigen Taschentüchern die als Deckchen verwendet werden können; runde Tüchli.



MAX KREIER Co., SAINT-GALL

Nouveautés en carrés imprimés : soie, laine et coton.
 Novelty printed squares in silk, wool and cotton.
 Chales estampados de novedad en seda, lana y algodón.
 Neuheiten in bedruckten Carrés : Seide, Wolle, Baumwolle.

« SOL MONTANUS », HONEGGER & C^{ie} S.A.,
SAINT-GALL

Nouveautés fantaisie en mouchoirs pour dames et messieurs.
Fancy novelty handkerchieves for ladies and men.
Pañuelos novedades de fantasía para señora y caballero.
Feine Fantasie Nouveauté Taschentücher für Damen und Herren.
Photo Droz.





« DUBARRY »,
KÄTE SCHENKEL-ECKERT,
HORN

Chiffon imprimé pure soie.
Pure silk printed chiffon.
Chifón de seda pura estampado.
Bedruckter, reinseidener Chiffon.



« DUBARRY »,
KÄTE SCHENKEL-ECKERT,
HORN

Chiffon pure soie. / Pure silk
chiffon. / Chifón de seda pura.
Reinseidener Chiffon.



« DUBARRY »,
KÄTE SCHENKEL-ECKERT,
HORN

Foulard imprimé, pure soie. /
Printed pure silk twill. / Fular de
seda pura estampado. / Bedruck-
ter, reinseidener Foulard.



« DUBARRY »,
KÄTE SCHENKEL-ECKERT,
HORN

Chiffon imprimé pure soie. /
Printed pure silk chiffon. / Chifón
de seda pura estampado. /
Bedruckter, reinseidener Chiffon.

L'industrie de la confection a connu, au cours des dernières décennies, un développement très frappant. La fabrication de vêtements, qui occupait 90 entreprises au début du siècle, en compte plus de 600 aujourd'hui avec 25 000 ouvriers et employés, dont 4000 à domicile. La moitié de cette main-d'œuvre est occupée dans la confection



«EMAND», EMILE ANDEREGG S.A.,
WEINFELDEN

Manteau de pluie en tissu hydrofugé.
Water repellent raincoat.

Abrigo de lluvia en tejido impregnado.
Regenmantel aus wasserabstossendem
Gewebe.

Photo Schmutz.

« SAMODE », MODEN S.A.,
MONTREUX

Riche blouse en organdi de soie et très fine broderie découpée.
Elegant silk organdy blouse with very fine cut-out embroidery.
Hermosa blusa de organdi de seda con puntillas finas recortadas.
Elegante Bluse aus Seidenorgandy und sehr feiner ausgeschnittener Stickerei.



« SAMODE »,
MODEN S.A.,
MONTREUX

Ensemble imprimé en pure soie.
Printed pure silk ensemble.
Conjunto de seda pura estampada.
Ensemble aus reiner Seide bedruckt.



« SAMODE », MODEN S.A.,
MONTREUX

Robe cocktail de très fine dentelle.
Cocktail dress in very fine lace.
Traje de coctél de puntilla muy fina.
Cocktailkleid aus sehr feiner Spitze.

pour messieurs. Il y a lieu de relever que l'industrie des vêtements pour dames ou du « prêt à porter » s'est affirmée avec un grand succès sur les marchés étrangers depuis un certain temps. Les robes, costumes, manteaux, jupes, blouses et autres vêtements qu'elle livre sont toujours conformes aux tendances indiquées par la couture parisienne, mais présentent une mode élégante sans outrances et adaptée aux goûts d'une très large clientèle de tous les pays. En outre, les matières employées sont de première qualité et le travail (coupe, couture, finitions) est d'une exécution irréprochable.



CHAUSSURES BALLY S.A. DE FABRICATION,
SCHÖNENWERD
Modèles déposés.

Les vêtements en étoffes de mailles, qu'il s'agisse des genres classiques tels que les tricots de sport ou de créations ressortissant au domaine de la mode, comme les robes et costumes de tricot ou de jersey, contribuent aussi pour une part intéressante au développement de l'industrie de la confection bien qu'ils soient examinés dans le paragraphe précédent consacré à l'industrie de la maille. Il en va de même des sous-vêtements tricotés.

Quant à la lingerie en tissu (lingerie pour dames, chemiserie pour messieurs) elle occupe un effectif de 7000 personnes (y compris la main-d'œuvre à domicile), travaillant pour près de 150 entreprises. Il faut encore ajouter à ces chiffres 120 entreprises spécialisées dans la fabrication de cravates, corsets, bretelles, gants, chapeaux, casquettes et procurant du travail à 3000 personnes environ.

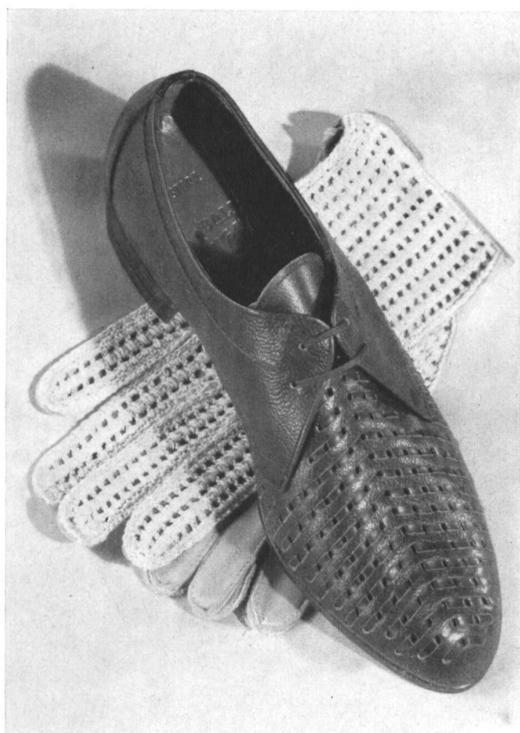
L'industrie du tressage de la paille présente également les caractères typiques esquissés au début de cette étude : production d'articles de vogue saisonnière, étroitement localisée dans une région rurale (canton d'Argovie), travaillant avant tout pour l'exportation (environ 98 % de la production). Les 15 entreprises de la branche ne produisent que pendant les mois d'hiver et les 2000 à 2500 ouvriers et ouvrières se consacrent pendant l'été à l'exploitation agricole. Cette particularité contribue à assurer la stabilité de la main-d'œuvre et la paix sociale. Actuellement, ce n'est plus de la paille naturelle qui est utilisée, mais toutes sortes de matières artificielles, généralement à base de viscosse ; la production, qui se maintient au premier rang de la concurrence mondiale dans le domaine de la nouveauté, est utilisée pour la fabrication de chapeaux, de chaussures et de sacs pour dames et d'autres usages du domaine de la mode.

Une étude de la production textile suisse ne serait pas complète si elle omettait les entreprises de finissage ou perfectionnement. Les progrès de la chimie et de la technique

industrielles, au siècle passé et de nos jours, ont conduit cette industrie des simples opérations du blanchiment et de la teinture à des traitements techniques modernes : mercerisation, impression, impression « flock », imperméabilisation, imprégnations et opérations diverses pour rendre les tissus irrétrécissables, infroissables et leur donner de nombreuses autres qualités d'usage et d'aspect, qui se distinguent aujourd'hui par leur caractère durable et résistant aux lavages.

L'industrie de la **chaussure**, qui se rattache à la branche du vêtement, a pris naissance en Suisse au milieu du XIX^e siècle, lorsque C. F. Bally fonda l'entreprise qui porte encore son nom. Avant 1900 déjà, d'autres fabriques surgirent de sorte que cette industrie compte aujourd'hui environ 90 maisons, avec une main-d'œuvre de 14 000 personnes. La production annuelle atteint 10 à 12 millions de paires de chaussures, principalement en cuir. L'exportation a toujours joué un rôle important dans cette branche et elle dépasse aujourd'hui 1 million et demi de paires. Pour s'assurer une place sur les marchés étrangers, les plus importantes fabriques suisses de chaussures doivent accorder une attention constante aux problèmes de la création artistique en vouant aussi, dans une mesure égale, leurs soins à la bienfaisance et au confort. Parmi les articles suisses qui sont appréciés à l'étranger, citons les chaussures en cuir et plus particulièrement les chaussures mode pour dames et les souliers de ski.

La **tannerie**, d'ancienne origine, est une branche qui est très fortement en butte à la concurrence étrangère. Elle a cependant su se moderniser pour reprendre une place qu'elle avait temporairement perdue. Aujourd'hui elle travaille avec des procédés qui gardent d'une part les avantages des méthodes d'autrefois, mais tiennent néanmoins compte des derniers progrès de la technique. Elle satisfait en premier lieu la demande intérieure ; elle n'en est pas moins capable d'exporter ses produits dans une large mesure.



CHAUSSURES BALLY S. A. DE FABRICATION,
SCHÖNENWERD
Modèles déposés